

VIA CRUCIS



Communion and Liberation

COMMUNION ET LIBÉRATION

Communion et Libération (CL), est un mouvement dans l'Église catholique. CL est essentiellement une proposition d'éducation à la foi chrétienne. Il témoigne de la façon dont l'événement chrétien est la réponse la plus vraie aux besoins humains et nous invite à vérifier la foi à travers notre expérience. Une éducation qui ne s'arrête pas à un âge donné, mais qui se poursuit toujours, parce qu'elle se renouvelle et s'approfondit sans cesse. Le christianisme est l'aventure de la vie accompagnée du Christ dans l'Église.

Un instrument fondamental de la formation des adhérents s'appelle l'*École de communauté*.

L'École de communauté est un instrument éducatif de développement, sur le plan de la conscience et de l'affection, de l'expérience de la rencontre avec le Christ faite par le charisme du Mouvement.

Info: <http://ca.fr.clonline.org/>

Courriel: clonottawa@gmail.com

Photo première page: C.D Friedrich, *Matin de Pâques* (v. 1828-1835). © Museo Nacional Thyssen-Bornemisze/Scala, Florence.

Les images du Chemin de Croix de la cathédrale Notre-Dame d'Ottawa présentées dans ce livret ont été prises en 2021. Si vous connaissez ou si vous êtes l'auteur de ces photos, veuillez nous contacter à **clonottawa@gmail.com** afin que nous puissions vous reconnaître et vous nommer dans les prochaines éditions du livret du Chemin de Croix.

Communion and Liberation

Communion and Liberation (CL), is a Movement in the Catholic Church. In its essence, CL is a proposal for education towards Christian maturity. It testifies how the Christian event is the truest response to human needs, and invites us to verify faith through our experience. It is an education that doesn't end at a certain age, but lasts a lifetime because it is always being renewed and deepened. Christianity is the adventure of life accompanied by Christ in the Church.

The basic instrument for the formation of adherents is weekly catechesis, called "*School of Community*".

School of Community is an educational tool to deepen, in awareness and affection, the experience of the encounter with Christ through the charism of the Movement.

Info: <http://ca.en.clonline.org/>

Email: clonottawa@gmail.com

Front page photo: C.D Friedrich, Easter Morning (ca. 1828-1835). © Museo Nacional Thyssen-Bornemisze/Scala, Florencet.

The images of the Stations of the Cross from Notre Dame Cathedral, Ottawa featured in this booklet were taken in 2021. If you know or are the author of these photos, please let us know at clonottawa@gmail.com so that we can acknowledge and credit you in subsequent editions of the Way of the Cross booklet.

CHEMIN DE CROIX CRUX FIDELIS

*Crux fidelis inter omnes,
Arbor una nobilis!*

*Nulla silva talem profert,
Fronde, flore, germine.*

*Dulce lignum, dulces clavos,
Dulce pondus sustinet!*

*Pange lingua gloriosi,
Lauream certaminis,
et super Crucis trophaeo
Dic triumphum nobilem:
Qualiter Redemptor orbis
Immolatus vicerit.*

*Croix fidèle, arbre unique,
noble entre toutes,*

*Nulle forêt n'en produit de tel
avec ces feuilles, ces fleurs, et ces fruits.*

*Douceur du bois, qui d'un doux clou,
porte un si doux fardeau.*

*Chante, ma langue,
le laurier du combat glorieux,
Et sur le trophée de la croix raconte
le noble triomphe,
De quelle manière le Rédempteur de
l'Univers a vaincu en étant immolé.*

Il ne s'agit pas de suivre une pensée, mais plutôt d'un événement dans lequel entrer, c'est une forme de mémoire et comme chaque forme de mémoire, il prend toute son importance du sérieux avec lequel le cœur se fixe sur le contenu de la mémoire même, comme une méditation rendue plus vivante par les mots et la musique qu'on entend. Ne nous scandalisons pas si nous nous surprenons distraits quelques minutes; reprenons l'attention aussitôt que nous en prenons conscience. Avant de commencer, demandons au Seigneur qui fait toutes choses, au Père, origine de tout et donc, origine de ce bref instant de pensée, de sentiment, de désir qui m'envahit. Demandons à Dieu la grâce de comprendre, que notre cœur comprenne davantage. Donne-nous ton aide afin que l'évidence ultime ne soit pas obscurcie en nous comme une obscurité couvre l'évidence du vrai.

O COR SOAVE

(P. Francesco Soto de Langa, 1591)

*O cor soave,
cor' del mio Signore,
Ferito gravemente,
non da coltel pungente,
ma dallo stral che fabbricó l'Amore.*

*O cor soave,
quand'io ti rimiro
post'in tant'agonia,
manca l'anima mia,
Né voce s'ode più né mai sospiro.*

*Oh, cœur tendre,
le cœur de mon Seigneur,
sérieusement blessé
non pas par un couteau aiguisé,
mais par la flèche de l'Amour.*

*Oh, cœur tendre,
quand je vous vois encore,
en telle agonie,
je sens mon âme s'évanouir:
ni voix ni soupir ne sont entendus.*

WAY OF THE CROSS CRUX FIDELIS

<i>Crux fidelis inter omnes, Arbor una nobilis! Nulla silva talem profert, Fronde, flore, germine. Dulce lignum, dulces clavos, Dulce pondus sustinet!</i>	<i>Faithful Cross, above all other, One and only noble tree! None in foliage, none in blossoms, None in fruit thy peers may be. Gentle wood and dearest nails, Dearest weight is hung on thee!</i>
<i>Pange lingua gloriosi, Lauream certaminis, et super Crucis trophaeo Dic triumphum nobilem: Qualiter Redemptor orbis Immolatus vicerit.</i>	<i>Sing, O my tongue, of the battle, Of the glorious struggle ; And over the trophy of the Cross, Proclaim the noble triumph ; Tell how the Redeemer of the world Won victory through His sacrifice.</i>

It is not so much a thought we need to pursue, but an event into which we need to enter; it is a form of memory, and, as with every form of memory, it draws its importance from the seriousness with which our heart focuses on the contents of memory itself, like a meditation that comes alive, ever ready, ever more possible through the journey and the words we hear, and the songs we sing. Let us not be astonished if we catch ourselves distracted for a few minutes. Rather, as soon as we are aware of this, let us resume our attention. Before we begin let us ask the Lord who makes all things, the great Father, the origin of everything and hence, the origin of this brief instant of thought, of sentiment, of desire that invades us, let us ask God for the grace to understand, evermore, that our hearts may comprehend evermore. Help us that we not fall short, that the ultimate evidence not be obscured within us like a darkness that hides the evidence of truth.

O COR SOAVE

(P. Francesco Soto de Langa, 1591)

<i>O cor soave, cor' del mio Signore, Ferito gravemente, non da coltel pungente, ma dallo stral che fabbricó l'Amore.</i>	<i>Oh, tender heart, heart of my Lord, gravely wounded not by a sharp knife, but by the arrow made by love.</i>
<i>O cor soave, quand'io ti rimiro post'in tant'agonia, manca l'anima mia, Né voce s'ode più né mai sospiro.</i>	<i>Oh, tender heart, when I see you again, you were put into so much agony, I feel my soul failing: neither voice nor sigh are heard.</i>

I

Jésus est condamné à mort

Jesus is condemned to death



Nous T'adorons, Ô Christ et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Première Station

Nous sommes parmi les meurtriers du Christ comme tous les autres, mais nous le sommes d'une façon absolument particulière au même titre que son rapport avec nous est particulier. Et pourtant cette Présence reste inexorablement dans notre vie parce qu'elle Lui appartient.

Le Seigneur, dans Sa Miséricorde, nous a choisis, nous a pardonnés, nous a embrassés et il nous embrasse continuellement. Il a pris sur lui-tous nos péchés, nous sommes déjà pardonnés. Cela doit se manifester. Comment? À travers mon cœur, qui L'accueille et qui Le reconnaît. C'est une chose tellement simple, mais il n'y a rien de plus divin dans le monde, de plus miraculeux, c'est-à-dire de plus grande anticipation de l'évidence dernière et éternelle.

JESU REX ADMIRABILIS

(G. P. Palestrina, 1525-1594)

*Jesu, Rex admirabilis
Et triumphator nobilis
Dulcedo ineffabilis
Totus desiderabilis.*

*Jésus, roi admirable,
Noble triomphateur,
Ineffable douceur;
Jésus tout désirable.*

*Mane nobiscum Domine
Et nos illustra lumine
Pulsa mentis caligine
Mundum reple dulcedine.*

*Demeurez avec nous, Seigneur!
Eclairez-nous de votre lumière,
Chassez de notre âme les ténèbres,
Remplissez le monde de votre douceur.*

*Jesu dulcedo cordium,
fons vivus, lumen mentium,
excedens omne gaudium,
et omne desiderium.*

*Jésus, douceur des cœurs,
Source de vie, lumière des esprits,
Vous dépassez toute joie,
Et tout désir.*

PRIONS

Seigneur, regarde nous, ta famille, pour qui Jésus-Christ ton fils s'est livré aux mains des bourreaux pour souffrir le supplice de la croix. Amen.

We are among the killers of Christ just like everyone else, but in a way that is absolutely particular to us just as His relationship to us is particular. And yet this Presence in our life remains relentless because our life belongs to Him.

The Lord, in His Mercy, has chosen us, has forgiven us, has embraced us again and again. He has taken all of our sins upon Himself. We are already forgiven. He must manifest Himself. How? Through my heart that welcomes Him, that acknowledges Him. This is so simple yet there is nothing so divine in the world, nothing more miraculous. There is no greater foretaste of the ultimate and eternal evidence.

JESU REX ADMIRABILIS

(G. P. Palestrina, 1525-1594)

*Jesu, Rex admirabilis
Et triumphator nobilis
Dulcedo ineffabilis
Totus desiderabilis.*

*Jesus, wondrous king
and noble conqueror,
unutterable sweetness,
completely desirable.*

*Mane nobiscum Domine
Et nos illustra lumine
Pulsa mentis caligine
Mundum reple dulcedine.*

*Remain with us, Lord,
and shine your light upon us,
drive away the darkness of our minds,
fill the world with sweetness.*

*Jesu dulcedo cordium,
fons vivus, lumen mentium,
excedens omne gaudium,
et omne desiderium.*

*Jesus, sweetness of hearts,
fount of life and light of minds,
surpassing all joy,
and every need.*

LET US PRAY

O God, look upon this family of yours, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to deliver himself into the hands of the executioners and to suffer the agony of the cross. Amen.

II

Jesus takes up The Cross

Jésus prend La Croix



We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

Deuxième Station

Comme dit un chant : « Tu chemines avec nous dans le désert ». Cette phrase est vraie. Jésus, n'enlève pas le désert qui est notre vie, mais nous désirons que Tu nous parles dans ce désert ; et Ta parole est le pain qui nous rassasie, Ta parole est la pierre sur laquelle nous pouvons construire. C'est cela la douleur de Ta croix : Tu es venu cheminer avec nous et nous T'abandonnons. Que nos yeux et nos cœurs soient émus dans la mémoire de cette Présence sacrifiée qui est la Tienne ; que nos yeux et nos cœurs soient émus dans la mémoire de Ton chemin dans le désert.

Volontairement, Il embrassa la Croix. Cette volonté de sacrifice, qui parmi nous l'a faite habituelle ?

Il y a un fait grand comme une montagne, un fait qui vient avant, et ton chemin doit y passer: Dieu nous a aimés le premier. Aucun de nous ne peut arracher ce fait de la trame de son existence: Tu as été appelé. Dieu nous a choisis, nous sommes la propriété particulière de Dieu, notre vie Lui appartient.

ÉTAIS-TU LÀ

(Spiritual afro-américain de Pâques)

Étais-tu là quand ils ont crucifié mon Seigneur?

Étais-tu là quand ils ont crucifié mon Seigneur?

Oh! Parfois ça me fait trembler, trembler, trembler.

Étais-tu là quand ils ont crucifié mon Seigneur?

Étais-tu là quand ils l'ont cloué sur la Croix...

PRIONS

Dieu tout-puissant, le Christ ton Fils a souffert pour nous en nous laissant un exemple. Donne-nous la force de prendre notre croix et de suivre fidèlement notre Sauveur tous les jours, Lui, qui vit et règne, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen

As one song says, “You walk with us in the desert.” This phrase is true. Jesus, do not remove the desert that is our life; rather we desire that You talk to us in this desert; and your word is the bread that satisfies us. Your word is the rock upon which we can build. This is the pain of Your cross: You came to walk with us and we abandon You. May our eyes and our hearts be moved in the memory of this sacrificed Presence, which is Yours; that our eyes and our hearts be moved in the memory of Your path in the desert. He embraced the Cross willingly.

Who among us has made this willingness to sacrifice habitual?

There is a fact that is as great as a mountain, a fact which comes before everything, and your path has to meet it: God was the first to love us. None of us can tear this fact away from the pattern of our existence: We were called. God chose us, we are the particular property of God and our life belongs to Him.

WERE YOU THERE

(Easter African-American Spiritual)

Were you there when they crucified my Lord?

Were you there when they crucified my Lord?

Oh! Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.

Were you there when they crucified my Lord?

Were you there when they nailed him to the tree...

LET US PRAY

Almighty God, Christ your Son left us an example by suffering for us. Give us the strength to take up our cross daily and faithfully follow our Saviour, He who lives and reigns forever and ever. Amen.

III

Jésus tombe pour la première fois

Jesus falls for the first time



Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Troisième Station

Le fait que l'homme échoue envers lui-même, qu'il échoue envers sa propre existence, c'est cela le crime. Quel poids imposant assume le mot péché! Et on comprend une telle parole à partir de son origine, de sa racine qui est l'oubli de Toi, Père.

Se fier à Lui veut dire Le suivre, accepter Sa loi. Cela peut sembler un sacrifice, mais le sacrifice est pour la joie. Ce qui nous convient, c'est cette voie dans laquelle le sacrifice est condition pour devenir mûr, grand. Notre conscience deviendra plus profonde, le Consolateur nous sera donné. Le salut est don – il ne consiste pas dans notre recherche, dans notre effort. Le salut a un nom : Jésus Christ.

TOUT PRÈS DE TOI

(W. A. Mozart)

*Tout près de toi Seigneur
Toujours je veux rester
C'est le cri de mon cœur
Écoute le Mon Dieu.*

*Le soir descend obscur
Sur mon cœur plein de peur
Par la foi garde-moi
Auprès de toi.*

*Tout près de toi Seigneur
Toujours je veux rester
Nul ne voit ma douleur
Seigneur, tu la vois!*

*Ô pain vivant et vrai
Toi seul donne la paix,
J'implore ta paix sur moi,
Auprès de toi.*

PRIONS

Ô Dieu tout-puissant, tu nous as aimés le premier, alors que nous étions encore pécheurs. Accorde-nous la force de nous relever du péché et de vivre dans ta grâce. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

The fact that man fails with regards to himself, to his very existence: that is the crime. Sin. What an imposing weight the word “sin” carries. And we understand such a word beginning from its origin, from its root, which is forgetfulness towards you, Father.

To entrust ourselves to Him means to follow Him, to accept His law. This can appear to be a sacrifice, but the sacrifice is for joy. What is most convenient for us is this path in which sacrifice is the condition for becoming mature, great. Our conscience will become deeper, the Consoler will be given to us. Salvation is a gift – it does not consist in our searching, in our effort. Salvation has a name: Jesus Christ.

TOUT PRÈS DE TOI

(W. A. Mozart)

*Here next to you, Lord
I wish to stay
and the cry of my heart
Listen to it, O God.*

*The night descends
on my heart that is in fear
by faith keep me
Next to you.*

*Here next to you, Lord
I wish to stay
no one sees my pain,
You see it O God!*

*O, living true bread
only you can give me peace
and there is peace for me,
Here next to you.*

LET US PRAY

Almighty God, you loved us first, while we were still sinners. Grant us the strength to lift ourselves from sin and to live in your grace. Through Christ our Lord. Amen.

IV

Jesus meets His Mother

Jésus rencontre Sa Mère



We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

Quatrième Station

La première signification du regard que la Mère porte au Fils est une identification. Qui aurait cru que le Créateur, pour que nous vivions le rapport avec toute chose, aurait dû les perdre pour ensuite les regagner ! Sa Mère l'a cru immédiatement.

Ô Vierge, fais-nous participer à la conscience avec laquelle tu regardais ton Fils mourir, seul, abandonné sur la croix. Tu regardais ton Fils cheminer avec les hommes pour lesquels Il est venu mourir, seul.

O VOS OMNES

(Tomás Luis de Victoria)

*O vos ómnes qui transitís per víam,
atténdite et vidéte:
Si est dólór símílis
sícút dólór méús.*

*Atténdite, univérsi pópuli,
et vidéte dolórem méúm.
Si est dólór,
símílis sícút dólór méús.*

*O vous tous qui passez,
Regardez, et voyez,
S'il est douleur pareil
à la douleur de mon cœur.*

*Regardez, peuples de toutes nations,
Et voyez ma douleur,
S'il est douleur pareil
à la douleur de mon cœur*

PRIONS

Dieu notre Père, tu as voulu associer la Vierge Marie à la passion de ton Fils unique. Accorde-nous qui participons maintenant à ses souffrances, de partager avec elle la joie de la résurrection. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

The first meaning that the Mother's gaze brings to the Son is an identification. Who would have believed that the Creator would have to lose everything and then regain it all in order that we might live our relationship with all things! His Mother believed this immediately.

Oh Virgin, make us share in the awareness with which you looked upon your Son as he died, alone, abandoned on the cross. You watched your Son walk with those for whom he came to die, alone.

O VOS OMNES

(Tomás Luis de Victoria)

*O vos ómnes qui transítis per víam,
atténdite et vidéte:
Si est dólór símílis
sícút dólór méus.*

*O all you who walk by on the road,
pay attention and see:
if there be any sorrow
like my sorrow.*

*Atténdite, univérsi pópuli,
et vidéte dolórem méum.
Si est dólór,
símílis sícút dólór méus.*

*Pay attention, all people,
and look at my sorrow:
if there be any sorrow
like my sorrow.*

LET US PRAY

God our Father, you willed to associate the Virgin Mary with the passion of your only Son. Grant us who join now in her suffering to also share with her the joy of the resurrection. Through Christ our Lord. Amen.

V

Simon de Cyrène aide Jésus à porter La Croix

Simon of Cyrene helps Jesus carry The Cross



Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Cinquième Station

Il y a un fait grand comme une montagne, un fait qui vient avant, et ton chemin doit y passer : Dieu nous a aimés le premier. Aucun de nous ne peut arracher ce fait de la trame de son existence : tu as été appelé. Dieu nous a choisis, nous sommes la propriété particulière de Dieu, notre vie Lui appartient.

CRUX FIDELIS

Felle potus ecce languet

Spina, clavi, lancea.

Mite corpus perforarunt,

Unda manat, et cruor.

Terra, pontus, astra, mundus,

Quo lavantur flumine !

Abreuvé de vinaigre voici il languit:

l'épine, les clous, la lance

ont perforé le doux corps,

l'eau coule et le sang:

terre, mer, astres, monde,

par quel fleuve sont lavés!

PRIONS

Seigneur Jésus, Tu as reçu avec gratitude l'aide de Simon de Cyrène pour porter la croix de ton agonie. Accorde-nous la grâce d'accepter joyeusement la croix de ton service et de réconforter nos frères et sœurs dans leurs souffrances. Toi qui vis et règnes, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen.

There is a fact that is as great as a mountain, a fact which comes before everything, and your path has to meet it: God was the first to love us. None of us can tear this fact away from the pattern of our existence: We were called. God chose us, we are the particular property of God and our life belongs to Him.

CRUX FIDELIS

Felle potus ecce languet

Spina, clavi, lancea.

Mite corpus perforarunt,

Unda manat, et cruor.

Terra, pontus, astra, mundus,

Quo lavantur flumine !

He endured the nails, the spitting,

Vinegar, and spear, and reed;

From that holy Body broken

Blood and water forth proceed:

Earth, and stars, and sky, and ocean,

By that flood from stain are freed!

LET US PRAY

Lord Jesus, you received with gratitude the help of Simon of Cyrene in carrying the cross of your agony. Grant us the grace to joyfully accept the cross of your service and to comfort our brothers and sisters who suffer. You who live and reign forever and ever. Amen.

VI

Veronica wipes the face of Jesus

Sainte Véronique essuie le visage de Jésus



We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

Sixième Station

Le sacrifice n'a pas de beauté, ni d'aspect suggestif. Le sacrifice est le Christ qui souffre et meurt. Il est le sens de notre vie, c'est pour cela qu'Il doit affecter le présent. Ce qui n'est pas aimé dans le présent, n'est pas aimé. Et ce qui n'est pas affirmé dans le présent, n'est pas affirmé. « Ton nom naît de ce que Tu as fixé » dit Jean Paul II. La loi de l'existence est l'amour, parce que l'amour c'est affirmer quelque chose d'autre par sa propre action. Toute la vie est au service de quelque chose de plus grand, toute la vie est en fonction de Dieu. Notre vie est à ton service, Ô Christ.

« Je cherche ton visage » dit le psalmiste. « Je cherche ton visage » : Cela est l'essence du temps. « Je cherche ton visage » : Cela est la nature de la raison.

O SACRED HEAD SURROUNDED

(J. S. Bach)

Ô tête sacrée entourée d'une couronne d'épines perçantes.

Ô tête sanglante, blessée, insultée et méprisée.

Le pouvoir de la mort s'abat sur Toi, l'éclat de la vie se fane.

Pourtant les anges T'adorent et tremblent en Te regardant.

Quelle langue puis-je emprunter pour Te remercier, ami le plus cher.

Pour ce chagrin de mort, Ta miséricorde sans fin.

Seigneur, fais de moi à jamais un fidèle serviteur.

Et laisse-moi ne jamais, jamais survivre à mon amour pour Toi.

PRIONS

Ô Dieu, qui fais briller la lumière de ta vérité sur les égarés pour qu'ils trouvent le bon chemin, donne à tous ceux qui se professent chrétiens la grâce de répudier ce qui est indigne de ce nom et de pratiquer ce que cela exige. Par le Christ notre Seigneur.
Amen.

Sacrifice is not beautiful nor does it have a suggestive appearance. Sacrifice is Christ who suffers and dies. He is the meaning of our life, and it is for this reason that he must affect the present, because what is not loved in the present is not loved, and what is not affirmed in the present is not affirmed. “Your name is born from what you have fixed upon” says John Paul II. The law of existence is love, because love is to affirm something else with one’s own action. All of life is in service of something greater. All of life is in the service of God. Our life is in your service, oh Christ!

“I look for your face”, says the psalmist. “I look for your face”: This is the essence of time. “I look for your face”: This is the nature of reason.

O SACRED HEAD SURROUNDED

(J. S. Bach)

*O sacred head surrounded, by crown of piercing thorn.
O bleeding head so wounded, reviled and put to scorn.
The pow’r of death comes o’er you the glow of life decays.
Yet angel hosts adore You, and tremble as they gaze.*

*What language shall I borrow to thank You dearest friend.
For this your dying sorrow, your mercy without end.
Lord make me yours forever a loyal servant true.
And let me never, never outlive my love for You.*

LET US PRAY

O God, who shines the light of your truth on the lost that they may find the true way, grant to all those who profess themselves Christians the grace to reject what is unworthy of this name and to practise what it demands. Through Christ our Lord. Amen.

VII

Jésus tombe pour la deuxième fois

Jesus falls for the second time



Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Septième Station

Si nous portons attention à nos journées, à chaque occasion de sacrifice, imposé par vocation, et si nous nous percevons réellement comme rédempteurs, reconstructeurs de villes détruites, rédempteurs avec le Christ, alors, notre action s'ouvre toute grande. Avec la présence du Christ, avec le cœur du Christ, notre vie personnelle perce les horizons et s'ouvre vers l'Infini, vers un Infini qui, comme la lumière du soleil, pénètre jusqu'aux taudis et jusqu'aux lieux obscurs, en renouvelant tout.

Nous devons collaborer à ce pour quoi le Christ est mort. « Vocation » veut dire être appelé particulièrement à cela, à rendre cela inévitable pour nous : participer à l'action par laquelle le Christ est mort pour racheter, pour sauver les hommes. Nous ne pouvons pas aller sur le chemin et regarder les visages des autres sans être brûlés par une compassion, par un désir de les sauver. C'est dans cette compassion qu'on se sauve soi-même.

CRUX FIDELIS

*Flecte ramos, arbor alta,
Tensa laxa viscera,
et rigor lentescat ille,
Quem dedit nativitas,
et superni membra Regis
Tende miti stipite.*

*Fléchis tes branches, grand arbre,
relâche le corps tendu;
assouplis la dureté
reçue de la nature;
aux membres du Roi des cieux offre un
appui plus doux.*

PRIONS

Ô Dieu tout-puissant, à nous qui échouons parmi tant d'adversités à cause de la faiblesse humaine, accorde-nous de reprendre force par les mérites de la passion de ton Fils unique. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

If we pay attention to our day, each time we uphold an occasion of sacrifice imposed by vocation, we truly perceive ourselves to be redeemers, builders who reconstruct destroyed cities, redeemers with Christ. And so our action opens up wide: with the presence of Christ, with the heart of Christ, our personal life pierces the horizons and opens up to the Infinite, to the Infinite who, like the light of the sun, penetrates the dark places making everything new.

We must collaborate in this reason for which Christ died. “Vocation” means to be called in particular to this, to make it inevitable for us: To participate in the action through which Christ died in order to redeem us, to save us. We cannot go on the path and look at the faces of others without burning with compassion, with desire to save them. It is in this compassion that we are saved.

CRUX FIDELIS

*Flecte ramos, arbor alta,
Tensa laxa viscera,
et rigor lentescat ille,
Quem dedit nativitas,
et superni membra Regis
Tende miti stipite.*

*Bend your limbs, O lofty tree,
relax your tense fibres,
and let that hardness,
which your nature gave you, soften;
that you may stretch on a tender trunk,
the members of the heavenly king.*

LET US PRAY

Almighty God, to us, who with so many adversities, are failing due to human weakness, grant us to regain strength through the merits of the passion of your only Son. Through Christ our Lord. Amen.

VIII

Jesus meets the women of Jerusalem

Jésus rencontre les femmes de Jérusalem



We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

Huitième Station

On ne peut porter le regard sur le Christ qu'à travers la conscience d'être pécheur. La conscience d'être pécheur émerge quand nous regardons le visage de Celui que nous avons attristé. Cependant nos journées sont dominées par la distraction, parce que le cœur demeure distrait et que dans tout ce que nous faisons nous sommes plein de prétentions dans tout ce que nous faisons.

NITIDA STELLA

(Anonimo, sec. XVI)

*Nitida stella,
alma puella,
tu es florum flos;
O Mater pia, virgo Maria,
ora pro nobis!*

*Étoile limpide,
jeune fille sainte,
tu es la fleur des fleurs ;
ô Mère pieuse, vierge Marie
prie pour nous !*

*Jesu Salvator,
mundi amator,
tu es florum flos;
O Jesu pie, fili Mariae,
eia, audi nos!*

*Jésus sauveur,
qui as aimé le monde,
tu es la fleur des fleurs ;
ô Jésus pieux, fils de Marie,
nous t'en prions, écoute-nous !*

*Coeli Regina,
virgo divina,
tu es florum flos;
O Mater pia, virgo Maria,
ora pro nobis!*

*Reine du ciel,
Vierge divine,
tu es la fleur des fleurs ;
ô Mère pieuse, vierge Marie,
prie pour nous !*

PRIONS

Ô Dieu, qui fait preuve de miséricorde et non de colère envers ceux qui espèrent en toi, accorde-nous de pleurer les péchés que nous avons commis et de mériter la grâce de ta consolation. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

We cannot keep our gaze on Christ if not within an awareness of being a sinner. The fact of being a sinner is not a judgement if it does not emerge when we look upon the face of the One whom we have saddened. Nevertheless, our days are dominated by distraction because the heart remains distracted, and we are full of claims and pretensions in all that we do.

NITIDA STELLA

(Anonimo, sec. XVI)

*Nitida stella,
alma puella,
tu es florum flos;
O Mater pia, virgo Maria,
ora pro nobis!*

*Bright star,
kind maiden,
you are the flower of flowers;
O holy Mother, Virgin Mary,
pray for us!*

*Jesu Salvator,
mundi amator,
tu es florum flos;
O Jesu pie, fili Mariae,
eia, audi nos!*

*Jesus the Savior,
who loved the world,
you are the flower of flowers;
O holy Jesus, son of Mary,
hear us, we pray!*

*Coeli Regina,
virgo divina,
tu es florum flos;
O Mater pia, virgo Maria,
ora pro nobis!*

*Queen of Heaven,
divine virgin,
you are the flower of flowers;
O holy Mother, Virgin Mary,
pray for us!*

LET US PRAY

O God, you show mercy and not anger towards those who hope in you. Grant us to weep for the sins we have committed and to merit the grace of your consolation. Through Christ our Lord. Amen.

IX

Jésus tombe pour la troisième fois

Jesus falls for the third time



Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Neuvième Station

« Il a plu à Dieu de L'accabler avec douleur ». Dieu est positivité, Dieu est l'Être; tout ce qui ne se termine pas dans cette parole n'est pas, n'est pas vrai, n'est pas réel. Tout se termine dans cette parole, à travers le sacrifice. C'est dans le sacrifice que tout devient vrai, y compris toi-même et ta propre vie.

EGL'È IL TUO BON JESÙ

(Fra Dioninius Placensis, sec XV-XVI)

Egl'è il tuo bon Jesù,

Egl'è il tuo bon Jesù,

Che ti darà il suo amor,

Che ti darà il suo amor.

Egl'è Jesù, si,

Egl'è Jesù,

Egl'è il tuo bon Jesù.

Il est votre bon Jésus,

Il est votre bon Jésus,

Qui vous donnera son amour,

Qui vous donnera son amour.

Il est Jésus, oui,

Il est Jésus,

Il est votre bon Jésus.

PRIONS

Ô Dieu, notre protecteur, tourne ton regard sur nous qui sommes opprimés par le poids de nos péchés et donne-nous ton pardon, afin que nous puissions te servir de tout cœur. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

“It pleased God to prostrate him with pain.” God is positiveness, God is Being: anything that does not end up in this word is not true, is not real. Everything ends in this word, through sacrifice. It is in sacrifice that all become true, yourself and your own life included.

EGL'È IL TUO BON JESÙ

(Fra Dioninius Placensis, sec XV-XVI)

<i>Egl'è il tuo bon Gesù,</i>	<i>He is your good Jesus,</i>
<i>Egl'è il tuo bon Gesù,</i>	<i>He is your good Jesus,</i>
<i>Che ti darà il suo amor,</i>	<i>Who will give you his love,</i>
<i>Che ti darà il suo amor.</i>	<i>Who will give you his love.</i>
<i>Egl'è Gesù, si,</i>	<i>He is Jesus, yes,</i>
<i>Egl'è Gesù,</i>	<i>He is Jesus,</i>
<i>Egl'è il tuo bon Gesù.</i>	<i>He is your good Jesus.</i>

LET US PRAY

O God, our protector, turn your gaze upon us who are oppressed by our sins. Pardon our transgressions that we may serve you wholeheartedly. Through Christ our Lord. Amen.

X

Jesus is stripped of His garments

Jésus est dépouillé de Ses vêtements



We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

Dixième Station

Nous devons accepter de nier l'immédiateté avec laquelle les choses se présentent ou nous poussent, il faut adhérer à la voie mystérieuse de Dieu qui nous invite à suivre Sa parole, à suivre Sa révélation, la manière dont Il est venu lui-même pour nous sauver, nous libérer. Il est allé sur la croix pour nous libérer de la fascination du néant, pour nous libérer de la fascination des apparences, de l'éphémère.

CRUX FIDELIS

*Sola digna tu fuisti,
Ferre mundi victimam.
Atque portum praeparare,
Arca mundo naufrago.
Quam sacem cruor peruxit,
Fusus Agni corpore.*

*Toi seul as mérité
de porter la rançon du monde
et de lui préparer un havre
après son naufrage,
toi qui fus oint du sang sacré
jailli du corps de l'Agneau.*

PRIONS

Seigneur Jésus, tu as aimé ton Église et tu t'es donné pour la sanctifier, en la purifiant par le baptême. Aide-nous à nous dépouiller de tout mal et à nous couvrir de ta justice. Toi qui vis et règne, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen.

We must accept to deny the immediacy with which things present themselves or urge us, we have to adhere to the mysterious way of God who invites us to follow His word, to follow His revelation, the way in which He himself came to save us, to free us. He went to the cross to free us from the fascination of nothingness, to free us from the fascination of appearances, of the ephemeral.

CRUX FIDELIS

*Sola digna tu fuisti,
Ferre mundi victimam.
Atque portum praeparare,
Arca mundo naufrago.
Quam sacem cruor peruxit,
Fusus Agni corpore.*

*Thou alone was counted worthy
This world's ransom to uphold;
For a shipwrecked race preparing
Harbor, like the ark of old;
With the sacred blood anointed
From the smitten lamb that rolled.*

LET US PRAY

Lord Jesus, you loved your Church and gave yourself to sanctify it, purifying it with the cleansing of baptism. Help us to rid ourselves of all that is evil and clothe ourselves with your righteousness. You who live and reign forever and ever.
Amen.

XI

Jésus est cloué sur La Croix

Jesus is nailed to The Cross



Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Onzième Station

Le Christ en croix est le péché condamné par le Père. La croix du Christ est l'explosion de la conscience du mal. Nous entrons en rapport avec le Christ par la conscience que nous avons du péché. C'est ici que se réalise en nous sans fin la chute; dans l'absence de la conscience du péché et dans la fausse conscience du péché. Le remord et le scepticisme ne sont pas la conscience du péché. Celui qui a la conscience de son propre péché a aussi la conscience de sa libération.

CRISTO AL MORIR TENDEA

(Fra Marc'Antonio da San Germano, sec XVI)

*Cristo al morir tendea,
ed ai più cari suoi Maria dicea:
"Or, se per trarvi al ciel
dà l'alma e 'l core,
lasceretelo voi per altro amore?"*

*"Ben sa che fuggirete,
di gran timor,
e alfin vi nascondrete:
ed ei pur come agnel che tace e more,
svenerassi per voi, d'immenso amore."*

*"Dunque, diletti miei,
se a dura croce, in man d'iniqui e rei
dà per salvarvi il sangue,
l'alma e 'l core,
lasceretelo voi per altro amore?"*

*Le Christ était près de la mort
Et Marie disait à ses plus chers:
« Maintenant qu'il donne son âme
et son cœur afin de vous tirer au ciel,
le laisserez-vous pour un autre amour? »*

*« Il sait bien que vous vous enfuirez
À cause d'une grande crainte,
et, qu'à la fin, vous vous cacherez.
Néanmoins, comme un agneau qui meurt
silencieusement, il se saigne pour vous pas
un immense amour. »*

*« Et donc, mes plus chers,
S'il donne son sang, son âme et son cœur sur
la croix dure, dans les mains de l'inique et
du coupable, afin de vous sauver,
le laisserez-vous pour un autre amour? »*

PRIONS

Seigneur Jésus-Christ, toi qui as étendu les bras sur la croix pour le salut de tous les hommes, reçois nos actions en offrande et fais de toute notre vie un signe et un témoignage de ta rédemption. Toi qui vis et règne pour toujours et à jamais. Amen.

Christ on the cross is the sin condemned by the Father. Christ's cross is the explosion of the awareness of evil. We enter into a relationship with Christ through the awareness that we have of our sin. It is here that the endless fall takes place within us: in the absence of an awareness of sin and in the false awareness of sin. Remorse and scepticism are not the awareness of sin. He who has the awareness of his own sin also has the awareness of his liberation.

CRISTO AL MORIR TENDEA

(Fra Marc'Antonio da San Germano, sec XVI)

*Cristo al morir tendea,
ed ai più cari suoi Maria dicea:
"Or, se per trarvi al ciel
dà l'alma e 'l core,
lasceretelo voi per altro amore?"*

*Christ was near to death
And Mary was saying to his dearest:
"Now, if he is giving his soul and
heart to draw you to heaven
Would you leave him for another love?"*

*"Ben sa che fuggirete,
di gran timor,
e alfin vi nascondrete:
ed ei pur come agnel che tace e more,
svenerassi per voi, d'immenso amore."*

*"He well knows that you will run away
Because of a great fear,
and, in the end, you will hide.
Nevertheless, like a lamb that silently dies
He is spilling his blood for you out of his
immense love. "*

*"Dunque, diletti miei,
se a dura croce, in man d'iniqui e rei
dà per salvarvi il sangue,
l'alma e 'l core,
lasceretelo voi per altro amore?"*

*"And so, my dearest ones,
If he is giving his blood, soul and heart on the
hard cross, in the hands of the iniquitous and
guilty, in order to save you,
Would you leave him for another love? "*

LET US PRAY

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms on the cross for the salvation of all men. Accept the sacrifice of our hands and make our whole life a sign and witness of your redemption. You who live and reign forever and ever. Amen.

XII

Jesus dies on The Cross

Jésus meurt sur La Croix



We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

CRUX FIDELIS

*Sempiterna sit beatae
Trinitati gloria
aequa Patri Filioque,
Par decus Paraclito
Unius Trinique nomen
Laudet universitas.*

*Gloire éternelle à
la bienheureuse Trinité;
gloire égale au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit consolateur:
Que le monde entier loue le nom de
chacune des trois personnes divines.*

Nous ne pouvons oublier à quel prix nous avons été sauvés, chaque jour. Le sacrifice n'est pas une objection, la défaite humaine n'est pas une objection non plus. C'est le cœur de la Résurrection, la possibilité d'une vraie vie. L'événement qui continue d'arriver maintenant est avant tout un fait – un fait qui ne peut être réduit à rien, qui ne peut être censuré, qui ne peut plus être annulé – il est avant tout un fait, il est un fait pour toi, qui est d'un intérêt suprême pour toi. C'est un fait pour toi! Pour toi, pour moi, pour moi! « Pour toi », c'est la parole qui surgit du cœur du Crucifié. « Pour moi » c'est l'écho dont souffre mon cœur, ma conscience. Tout tomberait dans la mort sans cette parole, sans cette Présence.

POPULE MEUS

(Tomas Luis de Victoria, 1585)

*Popule meum quid fecisti tibi?
Aut in quo contristasti te?
Responde mihi*

*Ô mon peuple, que t'ai-je fait ?
En quoi t'ai-je contristé ?
Réponds-moi*

*Agio Theos, Sanctus Deus,
Agio Ischyros, Sanctus fortis,
Agios Athanatos, eleison hymas
Sanctus et immortalis, miserere nobis*

*Dieu saint, Dieu saint
Dieu fort, Dieu fort
Dieu immortel, prends pitié de nous
Dieu immortel, prends pitié de nous*

PRIONS

Dieu notre Père miséricordieux, qui a voulu que ton Fils subisse le supplice de la croix pour nous libérer de la puissance de l'ennemi, accorde-nous d'atteindre la gloire de la résurrection. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

CRUX FIDELIS

*Sempiterna sit beatae
Trinitati gloria
aequa Patri Filioque,
Par decus Paraclito
Unius Trinique nomen
Laudet universitas.*

*Everlasting glory be
to the Blessed Trinity:
Equally to Father and Son,
equally to the Paraclete.
Let all creation praise
the name of the One and Three.*

We cannot forget at what price we were saved, every day. Sacrifice is not an objection, and human defeat is not an objection either. Rather, it is the root of the Resurrection, the possibility of a true life. The event, which continues to show itself here and now, is above all a fact – a fact that cannot be reduced to nothing, that cannot be censored, that can no longer be annulled – it is above all a fact, a fact for you, which is supremely interesting to you. It is a fact for you! For me, for me! “For you” is the word that erupted from the heart of the Crucified one. “For me” is the echo for which my heart, my conscience suffers. Everything would end up in death without this word, without this Presence.

POPULE MEUS

(Tomas Luis de Victoria, 1585)

*Popule meus quid dfeci tibi?
Aut in quo contristavi te?
Responde mihi*

*O my people, what have I done to you?
Or wherein have I grieved you?
Answer me*

*Agio Theos, Sanctus Deus,
Agio Ischyros, Sanctus fortis,
Agios Athanatos, eleison hymas
Sanctus et immortalis, miserere nobis*

*O Holy God, O Holy God
O Holy Strong One, O Holy Strong One
O Holy and Immortal, have mercy upon us
O Holy and Immortal, have mercy upon us*

LET US PRAY

O Merciful Father, who willed that your Son undergo the agony of the cross to free us from the power of the enemy, grant us to attain the glory of the resurrection. Through Christ our Lord. Amen.

XIII

Jésus est descendu de La Croix

Jesus is taken down from The Cross



Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Treizième Station

Tout le monde juge la douleur comme étant un châtement, juge l'homme touché par la douleur, forcé à la renonciation, au sacrifice, comme étant frappé et humilié par Dieu, mais pas Marie. Comme il était clair dans son cœur, crucifié avec celui du Christ, que le châtement qui s'était abattu sur Lui nous donne le salut, exalte la vie et que pour cela Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tous les autres noms. Fais en sorte que mon cœur brûle en aimant le Christ Dieu afin que je lui plaise. Voici la grande loi morale. C'est ici qu'apparaît la vraie loi morale qui est la source de la morale: plaire au Mystère, plaire à cet Homme crucifié, plaire au mystère du Dieu qui se fit homme et fut crucifié pour moi, et ressuscita pour que je sois délivré.

QUAND VOUS AUREZ SUR TERRE

(A.M. Cocagnac, P. Houdy, 1962)

*Quand vous aurez sur terre dressé la croix du Christ,
Quand l'arbre du Calvaire aura porté son fruit,*

*Alors vous saurez que j'existe, dit le Seigneur,
Et que fidèle je demeure pour toujours,
Comme en cette heure d'amour.*

*Quand vous viendrez à l'aube pour embaumer mon corps,
Quand vous verrez les aubes des anges du Dieu fort,*

Alors vous saurez...

PRIONS

Seigneur Jésus-Christ, nous t'offrons humblement prières et sacrifices en méditant la souffrance du cœur de ta sainte Mère. Grâce à son intercession maternelle et des saints qui l'accompagnent au pied de la croix, puissions-nous obtenir avec les élus la récompense méritée par ta mort. Toi qui vis et règne pour les siècles des siècles. Amen.

Everyone judges pain as a punishment. Everyone judges the person who has been touched by pain, who must renounce something, who must live a sacrifice, as one who has been struck and humiliated by God, but not Mary. How clear it was in her heart, crucified with the heart of Christ, that the punishment which gives us salvation, that exalts life, had fallen upon Him, and for this reason God exalted him and gave him a name which is above all other names. Make my heart burn in loving Christ God that I might be pleasing to him. This is the great moral law. Here we see the great moral law which is the source of morality: To be pleasing to the Mystery, pleasing to this crucified Man, pleasing to the mystery of God who became man and was crucified for me, and resurrected, that I might be freed.

QUAND VOUS AUREZ SUR TERRE

(A.M. Cocagnac, P. Houdy, 1962)

*When you will have erected the cross of Christ on earth,
When the tree of Calvary will have borne its fruit,*

*Then you will know that I exist, says the Lord,
And that I remain faithful forever,
As in this hour of love.*

*When you will come at dawn to embalm my body,
When you will see the dawn of the angels of the strong God,*

Then you will know...

LET US PRAY

O Lord Jesus Christ, we humbly offer you prayers and sacrifices so that, considering the anguish of the heart of your holy Mother, thanks to her maternal intercession and that of the saints who were with her at the foot of the cross, we may obtain with the elect the reward merited by your death. You who live and reign forever and ever. Amen.

XIV

Jesus is laid in the tomb

Le corps de Jésus est mis au tombeau



We adore You, O Christ, and we bless You.
For by your Holy Cross You have redeemed the world.

Nous T'adorons, Ô Christ, et nous Te bénissons!
Par ta Sainte Croix, Tu as racheté le monde.

Quatorzième Station

Le seuil de la vérité du sacrifice se trouve dans la demande: « Dieu, viens vite à mon secours ». L'enlèvement de la pierre sur la tombe de nos actions vides commence ici. La Résurrection commence par cet aspect de notre infinie impuissance qui est de mendier, par cette suprême reconnaissance que Dieu seul est puissant, et par la suprême gratitude parce que Lui, qui a débuté notre existence, veut la porter à son accomplissement. Il n'y a rien de plus expressif que la communicabilité universelle, catholique, œcuménique d'un cœur renouvelé par le « oui » du Christ, par cette espérance en Lui, grâce à laquelle chacun de nous reprend quotidiennement sa recherche, son désir, sa demande, le sacrifice de la pureté, vivant toujours une paix dans la mortification continuellement ravivée.

ANIMA CHRISTI

(Fr. Marco Frisina)

<i>Anima Christi, sanctifica me.</i>	<i>Âme du Christ, sanctifie-moi.</i>
<i>Corpus Christis, salva me.</i>	<i>Corps du Christ, sauve-moi.</i>
<i>Sanguis Christi, inebria me.</i>	<i>Sang du Christ, enivre-moi.</i>
<i>Aqua lateris Christi, lava me.</i>	<i>Eau du côté du Christ, lave-moi.</i>
<i>Passio Christi, conforta me.</i>	<i>Passion du Christ, fortifie-moi.</i>
<i>O bone Iesu, exaudi me.</i>	<i>Ô bon Jésus, exauce-moi.</i>
<i>Intra vulnera tua absconde me.</i>	<i>Dans tes blessures, cache-moi.</i>
<i>Anima Christi, sanctifica me...</i>	<i>Âme du Christ, sanctifie-moi...</i>
<i>Ne permittas a te me separari.</i>	<i>Ne jamais être séparé de ton côté,</i>
<i>Ab hoste maligno, defende me.</i>	<i>De tout le mal, défends-moi</i>
<i>In hora mortis meæ, voca me.</i>	<i>À l'heure de ma mort, appelle-moi.</i>
<i>Anima Christi, sanctifica me...</i>	<i>Âme du Christ, sanctifie-moi...</i>
<i>Et iube me venire ad te,</i>	<i>Ordonne-moi de venir à toi.</i>
<i>Ut cum sanctis tuis laudem te</i>	<i>Pour qu'avec tes saints je te loue.</i>
<i>Per infinita sæculæa</i>	<i>Dans les siècles des siècles.</i>
<i>sæculorum. Amen.</i>	<i>Amen.</i>
<i>Anima Christi, sanctifica me...</i>	<i>Âme du Christ, sanctifie-moi...</i>

PRIONS

Seigneur, nous te prions de faire descendre en abondance ta bénédiction et, avec elle, le pardon, le réconfort, l'augmentation de la foi et la certitude de la rédemption sur ton peuple qui a pieusement médité sur la passion et la mort de ton Fils. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

The threshold of the truth of sacrifice is found in the question: “God, make haste to help me.” The removal of the stone on the tomb of our empty actions begins here. The resurrection begins through this aspect of our infinite powerlessness which is to beg, through this supreme recognition that only God is powerful, and through supreme gratitude, because He who began our existence wants to bring it to its fulfilment. There is nothing more expressive than the universal, catholic, ecumenical communicability of a heart renewed by Christ’s “yes”, by this hope in Him, through which each one of us takes up again, daily, his search, desire, plea, the sacrifice of purity, always living a peace in a continuously revived mortification.

ANIMA CHRISTI

(Fr. Marco Frisina)

*Anima Christi, sanctifica me.
Corpus Christis, salva me.
Sanguis Christi, inebria me.
Aqua lateris Christi, lava me.*

*Soul of Christ, sanctify me.
Body of Christ, save me.
Blood of Christ, inebriate me.
Water from the side of Christ, wash me.*

*Passio Christi, conforta me.
O bone Iesu, exaudi me.
Intra vulnera Tua absconde me.*

*Passion of Christ, strengthen me.
O good Jesus, hear me.
Within Thy wounds, hide me.*

Anima Christi, sanctifica me...

Soul of Christ, sanctify me...

*Ne permittas a Te me separari.
Ab hoste maligno, defende me.
In hora mortis meæ, voca me.*

*Never to be parted from Thy side,
From all the evil, defend me
In the hour of my death, call me.*

Anima Christi, sanctifica me...

Soul of Christ, sanctify me...

*Et iube me venire ad Te,
Ut cum sanctis tuis laudem Te
Per infinita sæcula
sæculorum. Amen.*

*And bid me come unto Thee.
That with Thy Saints I may praise Thee
Forever and ever.
Amen.*

Anima Christi, sanctifica me...

Soul of Christ, sanctify me...

LET US PRAY

O Lord, may your blessing descend abundantly upon your people, who have piously meditated on the passion and death of your Son. Send us also, we pray, forgiveness, comfort, an increase in faith and the certainty of redemption. Through Christ our Lord. Amen.

PRIÈRES

Notre Père,
Qui es aux cieux,
Que Ton nom soit sanctifié,
Que Ton règne vienne,
Que Ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
Comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas
entrer en tentation,
Mais délivre-nous du mal.
Amen.

Je vous salue Marie,
Pleine de grâce,
Le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes
Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu,
Priez pour nous, pécheurs,
Maintenant et à l'heure de notre mort,
Amen.

Gloire au Père,
Au Fils et au Saint Esprit,
Comme il était au commencement,
Maintenant et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

CONCLUSION

Le Christ, lumière de la vie, nous aide sur notre route. Nous sommes rebelles, mais nous ne pouvons pas nous défaire de la force avec laquelle Il nous aime, avec laquelle Il nous poursuit. Quand nous implorons son aide, il dit: "me voici!". Sa présence est notre joie, Sa joie est notre force. C'est la joie d'un amour qui finira par triompher.

PRIONS

Regarde, Dieu Tout-Puissant, l'humanité épuisée et faible. Qu'elle revienne à la vie par la passion de ton Fils unique. Lui qui vit et règne avec Toi, dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.
Amen.

PRAYERS

Our Father,
Who art in heaven,
Hallowed be Thy name,
Thy Kingdom come,
Thy will be done on earth
as it is in heaven.

Hail Mary,
Full of grace,
The Lord is with thee.
Blessed are thou amongst women,
And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Give us this day our daily bread,
And forgive us our trespasses,
As we forgive those
who trespass against us;
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
Amen.

Holy Mary, Mother of God,
Pray for us sinners,
Now and at the hour of our death,
Amen.

Glory be to the Father,
and to the Son, and to the Holy Spirit
As it was in the beginning,
Is now and ever shall be, World without end.
Amen.

CONCLUSION

Christ the light of life is our help along our journey. We are rebellious, but we cannot undo the strength with which he loves us, with which he pursues us. When we call on his help, he says, "here I am!". His presence is our joy, his joy is our strength. It is the joy of a love that will win in the end.

LET US PRAY

Almighty God, look down upon us who are exhausted by our weaknesses, and bring us the life that springs forth from the passion of your only begotten Son. Who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, God forever and ever.
Amen.

Pâques 2023

À l'homme qui souffre, Dieu ne donne pas un raisonnement qui explique tout, mais il offre sa réponse sous la forme d'une présence qui accompagne, d'une histoire de bien qui s'unit à chaque histoire de souffrance pour ouvrir en elle une trouée de lumière. Dans le Christ, Dieu a voulu partager avec nous cette route et nous offrir son regard pour y voir la lumière. Le Christ est celui qui, en ayant supporté la souffrance, « est le chef de notre foi et la porte à la perfection » (He 12, 2).

Pape François

Recommencer est un terme très proche du mot le plus chrétien, du mot chrétien final : « Ressusciter », « résurrection ». Combien de fois avons-nous rappelé que c'est justement ce qui fait de la fête de Pâques le mystère principal, le grand mystère de la vie chrétienne ! C'est par Celui qui est parmi nous que chacun de nous repart, que chacun de nous recommence, que chacun de nous renaît, que chacun de nous ressuscite. Pour chaque journée, chaque heure et chaque instant de notre vie, la résurrection, la reprise, le recommencement doivent dicter le chemin, ils doivent être la loi.

Luigi Giussani



Scannez ce code QR pour accéder à une version électronique de ce livret.

Scan this QR code to access an electronic version of this booklet.

Easter 2023

To those who suffer, God does not provide arguments which explain everything; - rather, his response is that of an accompanying presence, a history of goodness which touches every story of suffering and opens up a ray of light. In Christ, God himself wishes to share this path with us and to offer us his gaze so that we might see the light within it. Christ is the one who, having endured suffering, is “the pioneer and perfecter of our faith” (Heb 12:2).

Pope Francis

Recommencing is a word very close to the most Christian word, the ultimate Christian word, “Resurrecting,” “resurrection.” How many times have we been reminded that this is precisely why Easter is the main mystery, the great mystery of the Christian life! It is thanks to Him who is among us that each one of us restarts, each one of us recommences, each one of us is reborn, each one of us is resurrected. Every day, every hour, every minute of our lives, resurrecting, resuming, recommencing must set our path, must be the law.

Luigi Giussani